

Tommy Thumb's Pretty Song Book, Voll. II の出版年について

—1744年頃説とその問題点—

藤野紀男

I. はじめに

現在までに存在がはっきりと確認されているマザーグース⁽¹⁾ 集成の中では *Tommy Thumb's Pretty Song Book, Voll. II*⁽²⁾ (以下、TTPSB と略記する) がもっとも古いものであるというのが、

It is generally accepted that the earliest known nursery rhyme book is *Tommy Thumb's Pretty Song Book*, (中略) and is styled 'Voll. II'.⁽³⁾

に代表されるように、定説となっている。

そして、

The only surviving copy is in the British Library.⁽⁴⁾

という記述にあるように「ただ一冊だけが 大英図書館に残っている」とされてきた。しかし、2001年の年末になってもう一冊が出現した⁽⁵⁾ ことによって、この点に関する限り定説はくつがえされてしまったのである。しかし、これによってもこの集成の資料としての重要性の点においてはいささかの揺

るぎも生じないと言ってよいであろう。

それほどまでに重要な文献であるだけに、この集成はこれまでにマザーグース研究書はもちろんのこと英米児童文学研究書でも取り上げられてきたのである。しかし、それらにおける解説や説明をよく読んでみると、いくつかの重要な点に関する記述においてかなりの相違が見られることが分かる。

そこで本論考においては TTPSB の出版年だけに的を絞り、これらの記述の相違について比較検討するとともに、とくに 1774 年頃説が引き起こしている問題点について考察してみることにする。

II. 出版年に関する諸説

TTPSB の出版年に関する記述については、文献によってかなりの相違が見られるわけだが、それらを諸説として受け留め、整理分類した上で比較してみることにする。

1. 諸説の分類

それらの記述における表現上の細かな差異を別にして、諸説を整理してみると、文献は

- (1) 1744 年説
- (2) 1744 年頃説
- (3) 1745 年頃説

の三つに大きく分類することができる。

(1) 1744 年説の文献

はっきりと ‘... published by Mary Cooper of London in 1744’⁽⁶⁾ のように記しているものもあるし、数箇所の記事から総合的に判断しなくてはならないものもある⁽⁷⁾ が、「1744 年説」を採っていると考えられる文献を挙げると次の通りである。

- ① *Comparative Studies in Nursery Rhymes* (Lina Eckenstein, 1906)⁽⁸⁾
- ② *Children's Books in England* (F. J. Harvey Darton, 1932)⁽⁹⁾

- ③ *Nursery Rhymes* (V. Sackville-West, 1947) ⁽¹⁰⁾
- ④ *The Oxford Nursery Rhyme Book* (Iona and Peter Opie, 1955) ⁽¹¹⁾
- ⑤ *From Primer to Pleasure* (M. F. Thwaite, 1963) ⁽¹²⁾
- ⑥ *Written for Children* (John Rowe Townsend, 1965) ⁽¹³⁾
- ⑦ *Three Centuries of Nursery Rhymes and Poetry for Children* (Iona and Peter Opie, 1973) ⁽¹⁴⁾
- ⑧ *The Oxford Companion to Children's Literature* (Humphrey Carpenter and Mari Prichard, 1984) ⁽¹⁵⁾
- ⑨ *Mother Goose, From Nursery to Literature* (Gloria T. Delamar, 1987) ⁽¹⁶⁾
- ⑩ *Child's Eye* (Gillian Avery, 1989) ⁽¹⁷⁾
- ⑪ *Children's Literature, An Illustrated History* (Peter Hunt, 1995) ⁽¹⁸⁾
- ⑫ *The Continuum Encyclopedia of Children's Literature* (Bernice E. Cullinan and Diane G. Person, 2001) ⁽¹⁹⁾

(2) 1744年頃説の文献

記述のし方は 'probably in 1744', '1744?', 'in the year 1744, or thereabouts' などとさまざまであるが, 1774年という年号を挙げながらも断定していないものを「1744年頃説」として括弧ことにする。それらの文献を挙げると次の通りとなる。

- ⑬a *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes* (Iona and Peter Opie, 1951) ⁽²⁰⁾
- ⑭ *English Children's Books* (Percy Muir, 1954) ⁽²¹⁾
- ⑮ *The Annotated Mother Goose* (W. S. Baring-Gould and Ceil Baring-Gould, 1962) ⁽²²⁾
- ⑯ Foreword to *The Complete Mother Goose* (Ellen S. Shapiro, 1987) ⁽²³⁾
- ⑰ *Mother Goose, From Nursery to Literature* (Gloria T. Delamar, 1987) ⁽²⁴⁾
- ⑱ *The Natural History of Make-Believe* (John Goldthwaite, 1996) ⁽²⁵⁾
- ⑬b *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*, New Edition (Iona and

Peter Opie, 1997)⁽²⁶⁾

(3) 1745年頃の文献

‘around 1745’のように記している文献は今のところ次の一点しか見つかっていない。

⑱ Introduction to *Mother Goose's Melodies* (E. F. Beiler, 1970)⁽²⁷⁾

2. 諸説の比較

TTPSBの諸説を三つに整理分類したわけだが、それらを比較し、変遷の跡をたどり易くするために一覧表を作成してみると、その問題点が浮かび上がってくる。

(1) 比較一覧表

諸説の文献を出版年度の順に並べ直して一覧表にすると次のようになる。

文献 \ 諸説	1744年説	1744年頃説	1745年頃説
①	1906		
②	1932		
③	1947		
⑬a		1951	
⑭		1954	
④	1955		
⑮		1962	
⑤	1963		
⑥	1965		
⑱			1970
⑦	1973		
⑧	1984		
⑯		1987	
⑨	1987	1987	
⑩	1989		
⑪	1995		
⑰		1996	
⑬b		1997	
⑫	2001		

(2) 諸説の変遷

この比較一覧表が物語っていることは

「一般的であった 1744 年説の大きな流れに突然に 1744 年頃説が割り込んできて、その流れをひどく乱した」

ということである。そして、その先頭に立ったのが *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes* (以下、ODNR と略記する) であることは明白である。

そして、この ODNR の改訂新版 (1997 年刊) を除いてみれば、大きな流れは受けたものの、1744 年説の流れは安泰であり、事態はいずれその方向で収束されるであろうことが暗示されていると理解できるかもしれない。

一般的にはその通りであり、またこれで問題は自然に解決するかに見えるかもしれないが、ことマザーグース研究の面に限って考えるならば問題は依然として未解決のままに残るであろうと言わざるを得ない。マザーグース研究が「1744 年頃説」によって受けた衝撃はそれほど大きいものなのである。

Ⅲ. 1744 年頃説とその問題点

そこで ODNR が「1744 年頃説」を主張したことによって引き起こされ、マザーグース研究面に今日まで残存している問題点を解明してみることにする。

1. 1744 年説と 1744 年頃説の根拠

1744 年説が流布している時に 1744 年頃説を主張するのであれば、

- ① 自説の根拠を示すか、
- ② 他説の根拠の不十分さを指摘する

ことが必要であろう。まず、この点について検討してみる。

(1) 1744 年説の根拠

まず、1744 年説を主張している文献の中で一番古い *Comparative Studies*

in *Nursery Rhymes* では

It is printed partly in red, partly in black, and on its last page bears the date 1744.⁽²⁸⁾

と述べられているだけだし、その次に古い *Children's Book in England* においても

The last page (64) is headed "Advertisement". It has a block of a child (sex indeterminate) in a three-cornered hat and a skirt, with a drum near by. He holds an open book on which is written *The Child's Plaything* 1744.⁽²⁹⁾

とだけ指摘されている。すなわち、「最終ページの挿し絵の中に記されている年が出版年を示していると考えられる」ということを根拠にしているようである。

一方、*The Oxford Companion to Children's Literature* は

a successor to Tommy Thumb's Song Book, published by Mary Cooper of London in 1744 only a few weeks after the first volume.⁽³⁰⁾

という説明を付けているだけで、*Tommy Thumb's Song Book* (以下、TTSB と略記する) の項において

The book was advertised in the *London Evening Post* for 17-22 March of that year, but no copy has survived.⁽³¹⁾

という説明をしている。

しかし、いずれにしても 1744 年説の根拠としてはいささか薄弱過ぎると言わざるを得ない。

From Primer to Pleasure⁽³²⁾ になると、TTSB の広告に言及したあとで

, and in May the same year a companion volume was advertised as "*Nancy Cock's Song Book... a Companion to Tommy Thumb's and the Second Volume of that great and learned Work...*"⁽³³⁾

と書き記しているので根拠としてはいく分具体的なものであると言える。

しかし、もっとも具体的な根拠となるのは *London Evening Post* (May 22, 1744) に載った。

This Day is publish'd, Price 6 d. bound and gilt, The Second Volume of Tommy Thumb's Pretty Song-Book, for the diversion of all little Masters and Misses, to be sung to them by their Nurses, 'till they can sing themselves. Being very useful to forward Children in their Tongue, and induce them to read. The Whole curiously engrav'd on Copper-Plates, and adorn'd with six Dozen of Pictures, after the Designs of some eminent Masters.

Printed according to Act of Parliament; and sold by M. Cooper in Pater-noster-Row.

という広告であることは間違いない。

この広告がいつ頃に見つけられたかははっきりしないが、

- ① 1744 年に出版を告知する広告が出されていることと、
- ② それに該当すると見なせる本が存在していること

から、TTPSB の出版は 1744 年であると断定してよいわけである。そして、1744 年説の正しいことが実証されたということになる。

(2) 1744 年頃説の根拠

ところで、オーピー夫妻が ODNR の中で初めて 1744 年頃説を主張した当時において、TTPSB の出版広告はまだ発見されていなかったかもしれない。すなわち、1744 年説の根拠が盤石でなかった可能性はあるわけである。それでも異論を唱えるのであれば、概説の根拠の不十分さを攻撃するか、新

説の根拠を提示するのが一般的な方法であろう。ところが、オーピー夫妻は当然顔でただ

Just over 200 years ago, probably in 1744, was printed the first considerable (though it measures but $3 \times 13/4$ in.) nursery rhyme book. This was *Tommy Thumb's Pretty Song Book* in two volumes.⁽³⁴⁾

と記述するだけで、何の根拠も提示していない。

これは実に異様なことであるが、さらに困ることにはその後の同調者たちも

[1744?] *Tommy Thumb's Pretty Song Book*. Only the second volume has survived.⁽³⁵⁾

のようにまったく根拠を示さぬままに盲目的に追随するだけなのである。

しかも、1744年頃説の提唱者であるオーピー夫妻もその後に TTPSB の出版広告の存在を知るに到ったことは

It is generally accepted that the earliest known nursery rhyme book is *Tommy Thumb's Pretty Song Book*, of which the only surviving copy is in the British Museum, and is styled 'Voll II'. An advertisement for it, first discovered by Miss Margaret Weedon, appeared in *The London Eveing Post*, 19-22 May 1744.

(*Three Centuries of Nursery Rhymes and Poetry for Children*)⁽³⁶⁾

と書いていることから明らかである。それでいながら、ODNR の改訂新版を 1997 年に出版する時にも 1744 年頃説を撤回しなかったのであるから、不可解としか言いようがない。

このように 1744 年頃説には最初から無理があったわけなのだが、オーピー夫妻が ODNR で不用意に提唱してしまったがために今日まで問題を残すことになってしまったのである。次にその問題について考察することにする。

2. 1744 年頃説がもたらした問題

オーピー夫妻が提唱した 1744 年頃説には最初から無理があったわけだが、マザーグースに関する最大の事典といわれる ODNR の中で述べてしまったことにこの問題の始まりがあるわけで、その点について検討してみる。

(1) 英米における問題

英米において ODNR は出版以来「マザーグース研究のバイブル」として存在して来ており、それゆえにその内容が盲目的に信頼されてしまい、そのままに引用されるという傾向が生じてしまうことになってしまっている。*The Annotated Mother Goose* は ODNR に次ぐマザーグース研究書とされているが、やはり何の根拠も示さぬままに、

In the year 1744, or thereabouts, the London publisher, Mary Cooper, brought out at least two, and perhaps three or more, little volumes — (中略) — which she titled *Tommy Thumb's Pretty Song Book*...⁽³⁷⁾

と自信のない書き方をしている。

G. T. Delamar にいたっては本文中においては

In 1744, a London publisher, Mary Cooper, put out at least two, and perhaps three, tiny volumes under the title *Tommy Thumb's Pretty Song Book*.⁽³⁸⁾

と書いていながら、巻末の関係書目一覧においては

Tommy Thumb's Pretty Song Book: Volume II. London: Mary Cooper, c 1744. (The first known-to-exist book of nursery rhymes.)⁽³⁹⁾

という解説を記すという混乱を見せている。

また、*The Natural History of Make-Believe* では

The full break with all these prayers at the gates of hell came around 1744, (中略) in the shape of a worldly toy of a bok, (中略) and titled *Tommy Thumb's Pretty Song Book*.⁽⁴⁰⁾

と記されている。これなども ODNR の記述に追随したものと言えよう。

ODNR がマザーグース研究のバイブルとされているので、このようにマザーグース研究者はもちろんのこと英米児童文学研究家たちの多くによって参照されるのも当然で、オーピー夫妻の 1744 年頃説が無条件で受け容れられてしまいがちになるわけである。マザーグース研究の分野においてその傾向がきわめて著しいことはもちろんである。

(2) 日本における問題

日本では英米児童文学研究書が少なく、マザーグース研究書にいたってはほとんど無いにひとしいので、ことマザーグースに関しては英米のマザーグース研究書に頼らざるを得ないという状況にある。したがって、ODNR に頼る度合いは英米以上に高く、マザーグース研究の分野にあっては「誤まれる 1744 年頃説が盲目的に受け入れられてしまう」ことになりやすいわけである。

1925 年に竹友藻風がまず、『世界童話大系、第 17 巻 世界童謡集(上)』⁽⁴¹⁾の序において

その中有名なものは 1744 年に出版せられ、今は大英博物館に一冊だけ残っている “*Tommy Thumb's Pretty Song Book, vol II*” をはじめ……⁽⁴¹⁾

と 1744 年説に言及し、その後は吉竹迪夫が『訳詞と解説 まぎー・ぐーす(下巻)』の中で

しかもなお、最初の nursery rhyme book と目されている刊本 *Tommy Thumb's Pretty Song Book* はまず 1744 年で JOH よりも更に 1 世紀を遡

及する⁽⁴²⁾。

と書いている。

さらに、平野敬一も『ジャンルレーターマ別英米児童文学』に寄稿した「伝承童謡（マザー・ゲース）」で

現存する最古の英語童謡集（これも大英博物館の British Library に1冊しか現物がない）は、1744年にロンドンで出版された『トミー・サムの可愛い唄の本』*Tommy Thumb's Pretty Song Book, Vol. II* ということになっている⁽⁴³⁾。

と述べているし、吉田新一も「復刻マザーゲースの世界」に付けられた『解説』に寄せた「18・19世紀の絵本とマザーゲース」において

また、1744年5月22日『ロンドン・イヴニング・ポスト』紙に、今度は *Tommy Thumb's Pretty Song Book* 出版の広告がある。こちらは大英博物館に1冊現存していて、表紙のタイトル下に 'Vol I, II' [ママ]と記されている⁽⁴⁴⁾。

と記している。

このように日本においても1744年説は古くから紹介されてきたのであるが、これまたあとから紹介された1744年頃説に主流の座を奪われてしまっていると言わざるを得ない。

それは、平野敬一が『マザーゲースの唄』（1972年）の中で

筆者未見であるが『トミー・サムの可愛い唄の本』というのが1744年ころ出ており、有名な「六ペンスの唄」などがその中にはいっている⁽⁴⁵⁾。

と書いて以来、鷲津名都江が『わらべうたとナーサリー・ライム』（1992年）で

現存する最古のナーサリー・ライム集は、1744年頃に M. クーパー (Mary Cooper) によって編集された『親指トムの可愛い唄の本』*Tommy Thumb's Pretty Song Book* であると言われています⁽⁴⁶⁾。

と、夏目康子が『マザーグースと絵本の世界』(1999年)で

『トミー・サム of 可愛い歌の本』、現存する本格的なマザーグースの選集では最古のものであり、(中略)この本は1744年頃メアリー・クーパーによって出版された⁽⁴⁷⁾。

のように、さらに鷺津名都江は『マザーグースと日本人』(2001年)の中でも

現存する最古の詩集は1744年ごろにメアリー・クーパーによって編集された、『トミー・サム of 可愛い唄の本』(*Tommy Thumb's Pretty Song Book*)とされています⁽⁴⁸⁾。

と書くなど、マザーグース研究書では1744年頃説が中心に居座り続けているからである。

そして、とうとうイギリス文化を扱った『概説イギリス文化史』(2002年)においてさえ

では、その間こうした童謡集の類が何もなかったのかということそうではなく、『トミー・サム of 可愛い唄の本』という本格的な最古の伝承童謡集が1744年頃に出ている⁽⁴⁹⁾。

と1744年頃説が引用されるに至ってしまったのである。

このように、日本においてもマザーグースの分野を中心に1744年頃説が大手を振ってまかり通っているのが実状である。

IV. おわりに

現存する最古のマザーグース集成である TTPSB の出版年について検討した結果、

- 1) 1744 年 5 月に TTPSB の出版広告が見つまっている、
- 2) 該当する TTPSB の現物が存在する、
- 3) さらに、1744 年 5 月に出た別の出版広告の中で TTPSB と判断できる本が既刊として挙げられている、

ことから、TTPSB の出版年は 1744 年であることが実証されたわけである。すなわち、1744 年説の正しさが証明されたことになる。

また、その一方で、当初から根拠が示されなかった 1744 年頃説の方が一部で流布しており、とくにマザーグース研究の分野では主流としてまかり通っているという実態を示すこともできた。

この異常な事態をできる限り早い機会に正さなくてはならないのであるが、マザーグース研究のバイブルとされている ODNR が 1744 年頃説に固執している限り、それはなかなか難しいと言わねばならない。

しかし、とにかくマザーグース研究に従事する者が一致団結して、

- 1) TTPSB が 1744 年に出版されたことを謙虚かつ率直に認め、
- 2) バイブル的存在の ODNR が 1744 年頃説を提唱していても、それに真っ向から反対し、
- 3) 発表、執筆などのあらゆる機会を捉えて 1744 年説を主張してゆく姿勢を貫く他ないであろう。それにより正当なる 1744 年説が完全に認知されるようになる日が一日も早く到来することを願って止まないのである。

《注》

- (1) 今日では「イギリスやアメリカの子供たちの間で、古くから口誦によって伝承されて来た童謡（の総称）」の意味で用いるのが一般的であるが、本稿においては当然のことながらイギリスに限られている。
- (2) ロンドンの Mary Cooper 夫人によって出版された。
- (3) Iona and Peter Opie, *Three Centuries of Nursery Rhymes and Poetry for Children* (Oxford University Press, 1973), p. 3.
- (4) Humphrey Carpenter and Mari Prichard, *The Oxford Companion to*

- Children's Literature* (Oxford University Press, 1984), p. 533.
- (5) The Japan Times (December 13, 2001) に載った '1744 nursery rhyme book up for sale' と題する記事。
 - (6) (4), p. 533.
 - (7) 例えば M. F. Thwaite の *From Primer to Pleasure* (The Library Association, 1963)
 - (8) Duckworth & Co., p. 7.
 - (9) Cambridge University Press, p. 101.
 - (10) The Dropmore Press, p. 7.
 - (11) Oxford University Press, p. 211.
 - (12) (7), pp. 43-44.
 - (13) Garnet Miller (参照したのは Pelican Books, 1980, p. 133)
 - (14) Oxford University Press, p. 3.
 - (15) (4), p. 533.
 - (16) McFarland and Company, Inc., p. 5.
 - (17) Channel 4 Television, p. 11.
 - (18) Oxford University Press, p. 65.
 - (19) The Continuum International Publishing Group Inc., p. 561.
 - (20) Oxford University Press, p. 32.
 - (21) B. T. Batsford Ltd., p. 67.
 - (22) Clarkson N. Potter, Inc., p. 24.
 - (23) Longmeadow Press, p. xxvii.
 - (24) (9), p. 281.
 - (25) Oxford University Press, p. 8.
 - (26) Oxford University Press, p. 29. (20)の改訂新版。
 - (27) Dover Publications, Inc., p. vi.
 - (28) (8), p. 7.
 - (29) (9), p. 102.
 - (30) (4), p. 533.
 - (31) (4), p. 534.
 - (32) *Daily Advertiser*, 23rd May, 1744.
 - (33) (7), p. 43.
 - (34) (20), p. 32.
 - (35) (21), p. 74.
 - (36) (14), p. 3.
 - (37) (22), p. 24.
 - (38) (16), p. 5.
 - (39) (16), p. 281.
 - (40) (25), p. 21.
 - (41) 発行所は世界童話大系刊行会 (ただし, 実体は近代社)。
 - (42) 中教出版, 1977年, p. 345.

Tommy Thumb's Pretty Song Book, Voll. II の出版年について

- (43) 中教出版 (吉田新一編著), 1987 年, p. 44.
- (44) ほるぷ出版, 1992 年, pp. 76-77.
- (45) 中央公論社, p. 31.
- (46) 晩聲社, p. 41.
- (47) 岩崎美術社, p. 117.
- (48) 吉川弘文館, p. 5.
- (49) ミネルヴァ書房, p. 147.